MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

Termini e Condizioni Generali di Contratto per servizi di traduzione, legalizzazione e assistenza in pratiche amministrative

Premessa

I Termini e Condizioni Generali di Contratto qui di seguito riportati costituiscono un accordo giuridicamente vincolante tra il Cliente e MMW S.r.l., relativo alla fornitura di servizi linguistici e di assistenza in pratiche amministrative. Tali servizi includono, senza limitazione, la traduzione libera, giurata e certificata, l'asseverazione e la legalizzazione di atti, la localizzazione, la revisione di bozze, i servizi di scrittura creativa, l'interpretariato, nonché l'assistenza e la consulenza non riservata in materia di traduzioni giurate, certificate e autenticate, servizi di legalizzazione, servizi notarili resi da notai accreditati, domande di cittadinanza, dichiarazioni di valore e procedure amministrative dinanzi ad autorità pubbliche italiane e uffici consolari, come richiesti a MMW S.r.l. dal Cliente.

In presenza di eventuali controversie o divergenze concernenti comunicazioni, proposte, accordi contrattuali, materiale promozionale o intese pregresse, il primato interpretativo sarà attribuito senza eccezione ai presenti Termini e Condizioni Generali di Contratto. Con la trasmissione del Materiale Originale, il cui significato è ulteriormente esplicato negli articoli che seguono, il Cliente manifesta il proprio incondizionato assenso all'integralità delle disposizioni, clausole e condizioni qui esposte. Fermo restando quanto precede, in caso di contrasto tra la lettera di incarico e i presenti Termini e Condizioni Generali, la lettera di incarico prevarrà quanto a oggetto, corrispettivo e tempi di esecuzione.

1. Definizioni

1.1. “Fornitore di Servizi”. Tale locuzione si riferisce alla società MMW S.r.l., quale erogatore di servizi di traduzione, legalizzazione, assistenza in pratiche amministrative e altri servizi correlati come dettagliati nel presente contratto.

1.2. “Cliente”. Tale termine designa la persona, fisica o giuridica, che manifesta il proprio consenso e procede alla sottoscrizione del presente accordo, beneficiando dei servizi offerti dal Fornitore di Servizi.

1.3. “Materiale Originale” comprende qualsiasi documento, atto o altro materiale fornito dal Cliente al Fornitore di Servizi per la prestazione di servizi di traduzione libera o giurata, localizzazione, redazione e revisione di testi, scrittura creativa, interpretariato e assistenza concernente, a titolo esemplificativo e non esaustivo, traduzioni giurate, certificate e autenticate, servizi di legalizzazione, servizi notarili, domande di cittadinanza, domande di dichiarazione di valore e procedure amministrative, conformemente ai Termini e Condizioni di Contratto qui riportati.

1.4. “Materiale Finale/documento/atto” si riferisce alla versione finale, tradotta o elaborata, del Materiale Originale, nonché a qualsiasi relazione o dichiarazione prodotta nell'ambito dei servizi forniti dal Fornitore di Servizi.

1.5. “Lettera di incarico” e “ordine di lavoro”. Tali termini sono utilizzati indifferentemente nel presente accordo e indicano la proposta sottoscritta con la quale il Cliente accetta lo specifico servizio, il corrispettivo e le condizioni offerti da MMW S.r.l. per un determinato incarico.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

2. Tariffe

2.1. Il costo per i servizi forniti da MMW S.r.l. sarà determinato in conformità ai termini e alle condizioni stabiliti nell'offerta specifica formulata per il Cliente. Le tariffe per le traduzioni saranno calcolate sulla base del numero di parole presenti nel testo di partenza o a cartella, secondo la misura in uso per la tipologia di atto, salvo diversi accordi documentati per iscritto. La cartella di traduzione standard è convenzionalmente calcolata come pagina dattiloscritta comprendente circa 1.200 caratteri, spazi inclusi. Il Cliente si impegna al pagamento delle tariffe concordate per i servizi resi, le quali possono variare a seconda della complessità del caso, del tempo impiegato e delle competenze richieste.

2.2. MMW S.r.l. si riserva il diritto di modificare costi, tariffe e/o condizioni di consegna dei servizi rispetto a qualsiasi offerta precedente, a seguito della ricezione e valutazione del Materiale Originale completo.

2.3. Il Fornitore di Servizi informerà il Cliente di eventuali costi aggiuntivi o variazioni nella data di completamento dei servizi prima di dare avvio a qualsiasi attività per conto del Cliente.

2.4. Salvo quanto diversamente pattuito, tutte le tariffe e gli onorari proposti si intendono al netto dell'imposta sul valore aggiunto e di ogni altra imposta o tassa vigente. Qualsiasi obbligo fiscale relativo ai servizi forniti sarà a totale carico del Cliente.

2.5. MMW S.r.l. si riserva il diritto di richiedere un pagamento anticipato, sino all'intero importo del servizio da erogare. Le fatture relative a eventuali ulteriori prestazioni saranno emesse secondo le condizioni di fatturazione preventivamente stabilite e concordate con il Cliente.

2.6. Le fatture emesse da MMW S.r.l. dovranno essere regolate entro il termine di pagamento in esse indicato. Eventuali ritardi nei pagamenti potranno comportare l'applicazione di interessi di mora ovvero, a insindacabile giudizio del Fornitore di Servizi, la sospensione dell'erogazione dei servizi fino al saldo dell'importo dovuto.

3. Garanzia di qualità e gestione del Materiale Originale/documenti/atti

3.1. Garanzie di qualità e tempistiche. MMW S.r.l. si impegna a garantire l'eccellenza qualitativa e il rispetto delle tempistiche per il completamento dei servizi commissionati. Il Fornitore di Servizi eseguirà i servizi seguendo rigorosi standard di qualità, interpretando i termini specialistici secondo la loro accezione standardizzata, salvo diversa indicazione del Cliente o secondo eventuali glossari preventivamente approvati e forniti dal Cliente.

3.2. Requisiti del Materiale Originale. Il Materiale Originale dovrà essere presentato in forma chiaramente leggibile e inviato al Fornitore di Servizi nei formati e nei termini stabiliti negli accordi tra le Parti.

3.3. Materiale di supporto per testi tecnici. In relazione ai testi di natura tecnica, è indispensabile che il Cliente condivida con il Fornitore di Servizi la documentazione di supporto costituita da riferimenti, disegni tecnici o schemi che agevolino una comprensione accurata del contenuto, oltre a glossari tecnici specifici predisposti dal Cliente o a testi precedentemente tradotti dal Cliente stesso o da consulenti da questi delegati. Il Fornitore di Servizi declina ogni responsabilità per eventuali contestazioni relative alla traduzione di terminologia tecnica o specialistica qualora il Cliente non abbia fornito direttive scritte chiare e precise riguardo alla traduzione di tali termini durante la valutazione preliminare dell'incarico.

3.4. Esclusione di responsabilità per ritardi. Il Fornitore di Servizi non sarà tenuto a rispondere di eventuali ritardi nella finalizzazione dell'incarico qualora tali ritardi derivino da mancata

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

fornitura, fornitura inesatta o consegna tardiva del Materiale Originale da parte del Cliente, riservandosi di adeguare conseguentemente i termini di consegna.

3.5. Limitazione di responsabilità per preferenze stilistiche e procedura di reclamo. MMW S.r.l. non sarà ritenuta responsabile per traduzioni che non rispecchino le preferenze stilistiche soggettive del Cliente, essendo tali valutazioni intrinsecamente opinabili. In particolare, nel contesto di traduzioni specialistiche, i servizi offerti da MMW S.r.l. sono circoscritti, salvo diversa specifica richiesta, alla traduzione letterale, non sussistendo alcun obbligo di elaborare il testo in uno stile differente da quello del documento originale. Eventuali reclami relativi a traduzioni eseguite da MMW S.r.l. saranno considerati validi solo se ricevuti entro un termine massimo di due (2) giorni lavorativi dalla data di consegna dei lavori o delle relative parti. Ogni reclamo dovrà essere corredato dai documenti originali e dalle traduzioni oggetto di contestazione, accompagnati da un elenco dettagliato e commentato, predisposto dal Cliente, che evidenzi ciascun aspetto controverso riscontrato. Decorso tale termine senza la presentazione di una contestazione adeguatamente supportata, la traduzione sarà ritenuta conforme agli standard di MMW S.r.l.

3.6. Procedura di revisione dei testi tradotti. In caso di reclamo manifestato entro i termini stabiliti e di insoddisfazione comprovata del Cliente, MMW S.r.l. si impegna, a proprie spese, a fornire una riedizione della traduzione contestata entro un periodo pari a un terzo del tempo trascorso dall'ordine, maggiorato di ventiquattro (24) ore.

3.7. Clausole specifiche relative alle traduzioni e trascrizioni giurate. Le disposizioni previste nel presente articolo 3 non trovano applicazione in relazione alle traduzioni o trascrizioni giurate. Una volta che tali documenti siano stati asseverati in tribunale o presso il notaio, non sarà più possibile apportare alcuna modifica. Pertanto, al Cliente è riconosciuto il diritto di richiedere la visione dei testi tradotti o trascritti prima dell'asseverazione.

3.8. Incarichi di natura amministrativa. Qualora l'incarico abbia ad oggetto la predisposizione e presentazione di una domanda amministrativa dinanzi ad autorità consolari o locali, quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, una domanda di dichiarazione di valore, la trascrizione di un atto di nascita, morte o residenza, l'annotazione di un cambiamento di nome o una domanda di acquisto della cittadinanza italiana, MMW S.r.l. eseguirà la prestazione con la dovuta diligenza professionale, restando l'esito della domanda rimesso alla competente autorità. Resta inteso che le disposizioni dei presenti Termini specificamente riferite alle traduzioni e trascrizioni si applicano alla componente di traduzione di tale incarico, mentre il servizio amministrativo nel suo complesso è regolato dalla lettera di incarico e dalle disposizioni generali dei presenti Termini.

4. Correzioni e modifiche sulle traduzioni e trascrizioni eseguite

4.1. Correzioni a titolo non oneroso. Il Fornitore di Servizi si impegna a correggere a titolo non oneroso gli errori identificati nelle traduzioni libere, con esclusione delle traduzioni giurate in formato cartaceo che, una volta asseverate in tribunale, non possono essere modificate. Gli errori soggetti a correzione includono traduzioni completamente errate, omissioni, errori di battitura, errori grammaticali e la mancata aderenza a eventuali glossari approvati.

4.2. Responsabilità per errori e refusi. Il Cliente riconosce che il Fornitore di Servizi non sarà responsabile per eventuali errori o refusi nelle traduzioni salvo che vengano segnalati per iscritto entro due (2) giorni dalla consegna del Materiale Finale, fatta eccezione per le traduzioni giurate in formato cartaceo che, una volta asseverate, non sono soggette a modifiche, come previsto all'articolo 3.7 che precede.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

4.3. Obblighi del Fornitore di Servizi e diritti del Cliente. L'obbligo del Fornitore di Servizi rispetto agli errori segnalati entro il termine stabilito si limiterà alla correzione non onerosa del Materiale Finale, con esclusione delle traduzioni giurate in formato cartaceo che, una volta asseverate, non possono essere modificate. Il Cliente ha il diritto di richiedere espressamente di controllare la correttezza della traduzione da giurare in tribunale prima dell'asseverazione. In assenza di tale richiesta, il Cliente accetta la versione consegnata come definitiva e non modificabile. Eventuali richieste di variazione sulle traduzioni giurate potranno essere effettuate gratuitamente solo sui testi in formato elettronico, restando a carico del Cliente le spese relative al rifacimento del giuramento e ai conseguenti diritti del tribunale.

4.4. Regime applicabile alle trascrizioni giurate. Il regime di correzione e modifica descritto nei paragrafi precedenti si applica parimenti alle trascrizioni giurate. Analogamente alle traduzioni giurate in formato cartaceo, le trascrizioni giurate, una volta asseverate in tribunale, non potranno essere corrette, modificate o alterate. Il Cliente è pertanto invitato a esaminare accuratamente le trascrizioni prima dell'asseverazione e a comunicare espressamente eventuali richieste di revisione. In assenza di tale comunicazione, le trascrizioni giurate saranno considerate definitive e non modificabili, e il Cliente si assume la responsabilità dell'accettazione del lavoro così come asseverato.

5. Modifiche o integrazioni al Materiale Originale

5.1. Comunicazione delle modifiche o integrazioni. Qualora il Materiale Originale sia soggetto a modifiche o integrazioni da parte del Cliente, è indispensabile che queste vengano segnalate al Fornitore di Servizi con chiarezza e precisione. Il Cliente dovrà indicare le variazioni intervenute e la loro collocazione rispetto alla versione originaria del materiale.

5.2. Valutazione di costi e tempi. Le modifiche o integrazioni al Materiale Originale possono comportare variazioni nei costi e nei tempi previsti per la realizzazione delle traduzioni. La valutazione di tali cambiamenti terrà conto della portata e della natura delle modifiche, nonché della percentuale di lavoro già portato a termine.

5.3. Stima preventiva. Prima di procedere con qualsiasi modifica o integrazione, il Fornitore di Servizi si impegna a fornire al Cliente una stima preventiva del tempo e dei costi aggiuntivi necessari per l'implementazione delle variazioni.

6. Clausole di limitazione di responsabilità

6.1. Esclusione di responsabilità per danni. Il Fornitore di Servizi declina ogni forma di responsabilità per danni, diretti, indiretti o consequenziali, inclusi a titolo esemplificativo danni pecuniari, perdita di profitto o pretese formulate da terzi nei confronti del Cliente, derivanti o connessi all'erogazione dei servizi offerti. Tale esclusione si applica a prescindere dalla natura del danno, contrattuale, extracontrattuale o di altra specie, e resta valida anche qualora tali danni fossero stati teoricamente prevedibili, nonché indipendentemente da qualsiasi disposizione o accordo precedentemente stabilito in offerte, contratti o altri documenti connessi al servizio fornito. Le limitazioni ed esclusioni di responsabilità previste dal presente contratto non operano nei casi di dolo o colpa grave, ai sensi dell'articolo 1229 del Codice Civile, né nei casi in cui la responsabilità non possa essere esclusa o limitata per disposizione inderogabile di legge.

6.2. Esonero di responsabilità per il Materiale Originale. Il Fornitore di Servizi è esente da qualsiasi obbligo di risarcimento o responsabilità in merito alla restituzione, perdita o danneggiamento del Materiale Originale fornito dal Cliente. Qualora il Cliente affidi al Fornitore di Servizi materiale di carattere unico o di valore significativo, è di sua esclusiva competenza

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

l'attivazione di una copertura assicurativa adeguata a garantire l'eventuale compensazione per la perdita o il danneggiamento, totale o parziale, di tale materiale.

6.3. Esclusione di responsabilità per consegna e spedizione della documentazione. Il Fornitore di Servizi non si assume responsabilità in caso di mancata consegna, ritardo, danno o smarrimento della documentazione relativa a qualsiasi traduzione, generale, certificata o legalizzata, inviata tramite corriere privato o servizio postale, tracciabile o standard.

6.4. Non imputabilità per l'accettazione di documenti tradotti. Il Fornitore di Servizi non sarà ritenuto responsabile in caso di mancata accettazione, rifiuto o contestazione da parte di terzi in merito al contenuto, alla traduzione o al formato di documenti, certificati o atti tradotti. Il Cliente assume l'intera responsabilità per il contenuto e il formato di un documento qualora questo venga inoltrato o presentato ad altre parti o autorità pubbliche, uffici diplomatici e consolari, enti governativi o organizzazioni private.

6.5. Garanzie del Cliente. Il Cliente dichiara e garantisce che: (a) detiene la piena proprietà o il completo e incontestato diritto sul Materiale Originale; e (b) la traduzione, distribuzione, pubblicazione, vendita o qualsiasi altro utilizzo del Materiale Originale non viola segreti commerciali, diritti d'autore, brevetti, marchi o altri diritti esclusivi di terzi.

6-bis. Limitazione di responsabilità nei servizi di assistenza e consulenza non riservata

6-bis.1. Responsabilità di MMW S.r.l. La responsabilità di MMW S.r.l. per eventuali reclami, danni, perdite o spese derivanti dalla prestazione di servizi di assistenza e consulenza non riservata è limitata alle condizioni esplicitamente indicate nel presente accordo, fermo quanto disposto dall'articolo 1229 del Codice Civile.

6-bis.2. Esclusione di danni consequenziali. MMW S.r.l. non sarà ritenuta responsabile per danni indiretti, speciali, incidentali o consequenziali, né per eventuali sanzioni, derivanti dalla prestazione di tali servizi. Questa esclusione si applica, a titolo esemplificativo, a perdite economiche, interruzioni di attività o perdite di dati.

6-bis.3. Esclusione di indennizzo. MMW S.r.l. non sarà in alcun caso tenuta a fornire indennizzi o compensazioni al Cliente per qualsiasi danno, perdita o spesa derivante da o connessa ai servizi forniti, indipendentemente dalla natura contrattuale o extracontrattuale delle pretese. Questa esclusione non opera nei casi di dolo o colpa grave e nei casi in cui la legge preveda responsabilità inderogabili.

6-bis.4. Esclusione di responsabilità per azioni di terzi. MMW S.r.l. non sarà ritenuta responsabile per reclami, danni, perdite o spese derivanti da azioni, omissioni, consigli o informazioni imputabili a fornitori di servizi esterni o a terze parti. Tale esclusione comprende, senza limitazioni, qualsiasi responsabilità diretta, indiretta, incidentale o conseguente legata alle prestazioni o mancanze di soggetti terzi.

6-bis.5. Limitazione di responsabilità del parere reso. Il Cliente prende atto e accetta espressamente che l'attività di assistenza e consulenza non riservata prestata da MMW S.r.l. si basa esclusivamente sulle informazioni e sulla documentazione trasmesse dal Cliente e sull'interpretazione delle disposizioni vigenti al momento dell'erogazione del parere. Di conseguenza:

1. Il Cliente si assume la piena responsabilità per la completezza, l'accuratezza e la veridicità delle informazioni fornite. MMW S.r.l. declina ogni responsabilità per conclusioni, consigli o indicazioni derivanti da informazioni inesatte, incomplete o erroneamente rappresentate dal Cliente.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

2. Il parere reso è vincolato alle disposizioni di legge e alla normativa specifica vigente alla data di erogazione del servizio. MMW S.r.l. non si assume alcuna responsabilità per effetti conseguenti a modifiche normative sopravvenute successivamente alla data del parere fornito.

3. Il parere reso è destinato al solo uso del Cliente e non è estensibile a terzi o a situazioni diverse da quelle specificamente trattate. Il Cliente si obbliga a non imputare a MMW S.r.l. responsabilità per l'utilizzo del parere in contesti diversi da quelli per cui è stato fornito.

4. Il Cliente si impegna a manlevare e tenere indenne MMW S.r.l. da qualsiasi conseguenza, pregiudizio o danno derivante dall'adozione delle indicazioni fornite, qualora queste siano state basate sulle informazioni rese dal Cliente e sulla normativa vigente al momento del servizio.

6-bis.6. Rispetto della normativa vigente. MMW S.r.l. si impegna a erogare i propri servizi nel rispetto dei principi di diligenza e professionalità richiesti dalle disposizioni applicabili. MMW S.r.l. declina ogni responsabilità per eventuali pretese, danni, perdite o costi derivanti dall'inosservanza, da parte del Cliente, delle disposizioni normative vigenti. Il Cliente è tenuto a informare tempestivamente MMW S.r.l. di ogni circostanza rilevante e a fornire tutte le informazioni e i documenti necessari a garantire il rispetto delle norme applicabili.

6-bis.7. Limitazione della garanzia sui risultati. MMW S.r.l. si impegna a erogare i servizi con rigore professionale, eseguendo ogni attività con diligenza e competenza. La società non fornisce tuttavia alcuna garanzia circa il raggiungimento di risultati o esiti specifici, la determinazione finale restando rimessa alla competente autorità. Il Cliente è consapevole che la materia è complessa e in continua evoluzione, soggetta a interpretazioni e applicazioni distinte, e che MMW S.r.l. non assume responsabilità per esiti negativi o non allineati alle proprie aspettative.

6-bis.8. Procedura di segnalazione dei reclami. Qualora il Cliente identifichi una ragione valida per formulare un reclamo o avverta un potenziale malinteso in merito ai servizi forniti da MMW S.r.l., si obbliga a darne debita e tempestiva comunicazione scritta alla società, entro un termine ragionevole e comunque non eccedente i sette (7) giorni lavorativi dalla data in cui il Cliente ha preso consapevolezza dell'esistenza del reclamo o della potenziale problematica.

6-bis.9. Foro competente. In merito alle specifiche clausole che disciplinano i servizi di assistenza e consulenza non riservata delineati nel presente articolo 6-bis, il contratto è interpretato e regolato in conformità al diritto italiano. Eventuali controversie nascenti o connesse a tali servizi saranno soggette in via esclusiva alla competenza del Foro di Roma.

6-bis.10. Conferma di accettazione delle condizioni contrattuali. Mediante l'accettazione dei servizi offerti da MMW S.r.l., il Cliente manifesta il proprio consenso informato e definitivo riguardo a tutti i termini, condizioni e limitazioni di responsabilità delineati nel presente accordo, riconoscendone la piena validità e forza vincolante.

7. Obblighi e garanzie delle Parti in relazione ai servizi resi

7.1. Impegno del Fornitore di Servizi. Il Fornitore di Servizi si impegna a fornire i servizi oggetto del presente accordo nel rispetto delle proprie consolidate procedure interne di qualità, impiegando le tecnologie, gli strumenti e il personale competente a sua disposizione, così da assicurare risultati conformi agli standard qualitativi elevati e consueti.

7.2. Responsabilità del Cliente. Il Cliente assume piena responsabilità e garantisce quanto segue: (a) di essere in possesso di tutti i diritti necessari all'utilizzo del Materiale Originale; (b)

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

che la traduzione o trascrizione e l'uso del Materiale Originale, così come la pubblicazione, distribuzione, vendita o qualsiasi altro uso del Materiale Finale, non violino i diritti di terze parti, inclusi a titolo esemplificativo diritti d'autore, marchi registrati, brevetti o altri diritti di proprietà intellettuale. Il Cliente garantisce altresì che il Materiale Originale sia privo di contenuti diffamatori, illegali o in violazione delle normative vigenti. Ogni responsabilità derivante dall'inosservanza di tali impegni sarà esclusivamente a suo carico.

8. Limitazioni di garanzia

8.1. Ambito delle garanzie. Le garanzie fornite dal Fornitore di Servizi, come descritte nel presente contratto, sostituiscono e prevalgono su qualsiasi altra garanzia, esplicita o implicita, comprese a titolo esemplificativo le garanzie di commerciabilità o idoneità a uno scopo particolare relative al Materiale Finale.

8.2. Esclusione di garanzie aggiuntive. Fatta eccezione per le garanzie espressamente indicate nel presente accordo, il Fornitore di Servizi non offre alcuna ulteriore garanzia, esplicita o implicita, riguardo a precisione, integrità, affidabilità o altro aspetto del Materiale Finale, ivi compresa l'assenza di garanzie relative all'eventuale violazione di diritti di terzi derivante dall'uso del Materiale Finale.

8.3. Il Cliente riconosce e accetta che la selezione e l'uso del Materiale Finale, nonché i risultati ottenuti da tale utilizzo, sono di sua esclusiva responsabilità. Il Fornitore di Servizi non sarà responsabile per eventuali rivendicazioni, perdite o danni derivanti dall'uso o dalla diffusione del Materiale Finale da parte del Cliente o di terzi.

9. Risoluzione del contratto

9.1. Clausola risolutiva espressa. Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1456 del Codice Civile, qualora il Cliente non adempia ai propri obblighi contrattuali, il Fornitore di Servizi avrà il diritto di risolvere il contratto. In tale evento, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato per i servizi forniti fino alla data di risoluzione, nonché per tutte le attività avviate ma non completate. Il Fornitore di Servizi potrà risolvere il contratto in caso di mancato pagamento da parte del Cliente entro i termini stabiliti nel contratto o nelle condizioni di pagamento concordate.

9.2. Onere economico del Cliente in caso di risoluzione. Qualora il Fornitore di Servizi proceda alla risoluzione del contratto per inadempimenti attribuibili al Cliente, quest'ultimo sarà tenuto a risarcire l'intero ammontare dei costi, delle spese e dei danni sostenuti a causa della risoluzione, ivi compresi, senza limitazione, i costi legali e gli onorari professionali, le spese di recupero dei crediti e gli interessi maturati.

9.3. Restituzione del Materiale. A seguito della risoluzione del contratto, il Fornitore di Servizi è tenuto a riconsegnare al Cliente l'intero Materiale Originale, oltre a qualsiasi traduzione o elaborato prodotto fino al momento della cessazione del rapporto contrattuale.

9.4. Diritto di trattenere il Materiale Originale. Il Fornitore di Servizi ha il diritto di trattenere il Materiale Originale e le traduzioni completate fino al ricevimento dell'intero pagamento dovuto dal Cliente, in conformità con i termini stabiliti nella proposta contrattuale accettata e sottoscritta. Tale diritto persiste fino all'effettivo adempimento dell'obbligo di pagamento.

9.5. Sopravvivenza di diritti e obbligazioni. La risoluzione del presente contratto non pregiudica la sopravvivenza e l'efficacia di diritti acquisiti, obbligazioni assunte e garanzie prestate ai sensi del presente contratto, che restano validi ed efficaci anche successivamente alla risoluzione.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

9.6. Facoltà di risoluzione da parte del Cliente. Qualora il Fornitore di Servizi non adempia agli obblighi contrattuali assunti, il Cliente avrà la facoltà di risolvere il presente contratto. Il Cliente rimarrà comunque tenuto al pagamento del corrispettivo per i servizi già erogati fino alla data di risoluzione, nonché per le attività in fase di esecuzione.

10. Titolarità e proprietà intellettuale

10.1. Proprietà del Materiale Originale e Finale. Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale, inclusi diritti d'autore, brevetti, segreti commerciali e altre forme di proprietà intellettuale, sono e rimangono di esclusiva proprietà del Cliente.

10.2. Diritti del Fornitore di Servizi. Il Cliente riconosce che il Fornitore di Servizi mantiene la titolarità unica ed esclusiva su tutte le invenzioni, metodologie, innovazioni, dati, tecnologie, software e database utilizzati o sviluppati durante l'esecuzione dell'incarico, inclusi tutti i diritti associati o derivanti da tali elementi.

11. Riservatezza

11.1. Tutela della riservatezza. Il Fornitore di Servizi si impegna a trattare con la massima riservatezza la natura del lavoro svolto e tutte le informazioni ricevute dal Cliente.

11.2. Limitazioni alla divulgazione. Il Fornitore di Servizi si asterrà dal divulgare pubblicamente o trasmettere a terze parti tali informazioni senza il preventivo consenso scritto del Cliente. Eccezioni sono ammesse per collaboratori autorizzati o subappaltatori, qualora la conoscenza di tali informazioni sia essenziale e funzionale allo svolgimento dell'incarico e alla corretta esecuzione del lavoro concordato.

11.3. Eccezioni alle garanzie di riservatezza. Le condizioni di riservatezza del presente accordo non trovano applicazione qualora il Fornitore di Servizi sia tenuto per disposizione di legge a rivelare le informazioni ricevute dal Cliente, né alle informazioni che entrino nel dominio pubblico senza un intervento diretto del Fornitore di Servizi.

12. Indennizzo

12.1. Obblighi di indennizzo da parte del Cliente. Il Cliente si impegna a manlevare e tenere indenne il Fornitore di Servizi, nonché i suoi soci, amministratori, dipendenti, collaboratori, agenti e mandatari, da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa, compresi i costi legali, derivanti o connessi a: (a) l'esecuzione dei servizi previsti dal presente contratto; (b) qualsiasi violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie fornite nel presente contratto; (c) la produzione, pubblicizzazione, promozione, vendita o distribuzione di materiali da parte del Cliente; (d) qualsiasi tassa, imposta, contributo o altro onere fiscale applicato in relazione alla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, licenza o distribuzione di materiali da parte del Cliente; (e) qualsiasi rivendicazione derivante da presunte violazioni di diritti d'autore, brevetti, marchi registrati o altri diritti di proprietà intellettuale legati al Materiale Finale.

13. Modalità e termini di pagamento

13.1. Condizioni di pagamento. (a) In assenza di accordi di credito preesistenti tra MMW S.r.l. e il Cliente, il pagamento a fronte della richiesta di un servizio dovrà essere effettuato contestualmente alla presentazione dell'ordine di lavoro debitamente sottoscritto dal Cliente, secondo le condizioni ivi espresse. (b) In presenza di accordi di credito, il Cliente è tenuto al pagamento degli importi indicati nell'ordine di lavoro firmato, nel rispetto delle modalità e dei termini ivi concordati.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

13.2. Effetti del ritardo o del mancato pagamento. Qualora si verifichino ritardi o mancati pagamenti rispetto ai termini fissati nell'ordine di lavoro sottoscritto dal Cliente, MMW S.r.l. è autorizzata a considerare il contratto risolto per inadempimento del Cliente ai sensi dell'articolo 1453 del Codice Civile.

13.3. Conseguenze del ritardato o mancato pagamento dei servizi. I Clienti inadempienti sono obbligati a corrispondere a MMW S.r.l. le seguenti somme: (a) l'intero importo dovuto per i servizi forniti; (b) gli interessi moratori sull'importo non corrisposto, calcolati, nei rapporti tra imprese e nelle transazioni commerciali soggette al D.Lgs. 9 ottobre 2002 n. 231, al saggio ivi previsto, pari al saggio di riferimento della Banca Centrale Europea maggiorato di otto punti percentuali, e, negli altri casi, al saggio degli interessi legali; (c) le spese sostenute da MMW S.r.l. per il recupero degli importi non saldati tempestivamente; (d) eventuali ulteriori danni subiti da MMW S.r.l. a seguito del ritardo o del mancato pagamento.

13.4. Imposta sul valore aggiunto. Le tariffe indicate si intendono al netto dell'IVA, applicata in conformità alle aliquote vigenti.

13.5. Interessi convenzionali. Ove il regime di cui al D.Lgs. n. 231/2002 non trovi applicazione, sulle somme scadute matureranno interessi al saggio legale tempo per tempo vigente, dalla data di scadenza al saldo, salvo il maggior danno ai sensi dell'articolo 1224, secondo comma, del Codice Civile.

14. Periodo di validità dell'offerta formulata da MMW S.r.l.

14.1. Termine di validità. L'offerta proposta al Cliente in relazione ai servizi richiesti sarà valida e vincolante per un periodo di 24 (ventiquattro) ore per le richieste qualificate come urgenti nell'offerta stessa e per un periodo di 14 (quattordici) giorni per i servizi non urgenti, a decorrere dalla data e ora di trasmissione dell'offerta al Cliente. Il termine così individuato è perentorio e resta fermo che i termini di consegna del servizio sono quelli indicati nell'offerta o nel preventivo.

14.2. Modalità di accettazione dell'offerta. Affinché l'accettazione da parte del Cliente sia valida e vincolante, essa dovrà essere comunicata a MMW S.r.l. entro il termine applicabile di cui all'articolo 14.1, secondo l'urgenza o meno della richiesta, utilizzando i canali di comunicazione ufficiali predisposti dalla società.

14.3. Decadenza dell'offerta. Qualora l'accettazione del Cliente pervenga oltre il termine applicabile di cui all'articolo 14.1, l'offerta si considererà automaticamente decaduta e priva di qualsiasi efficacia vincolante nei confronti di MMW S.r.l.

14.4. Formulazione di nuova offerta. A seguito della decadenza dell'offerta iniziale, qualora il Cliente mantenga interesse verso i servizi offerti, il Fornitore di Servizi si riserva la facoltà discrezionale di formulare una nuova offerta, con termini, condizioni e prezzi aggiornati, riflettenti la disponibilità e le circostanze operative vigenti al momento della nuova proposta.

14.5. Variazioni nei termini di esecuzione. MMW S.r.l. evidenzia che, in conseguenza della decadenza dell'offerta iniziale, potrebbe non essere in grado di garantire i termini di esecuzione o le condizioni precedentemente proposti, che saranno pertanto soggetti a rinegoziazione nell'ambito della nuova offerta.

14.6. Canali di comunicazione ufficiali. Tutte le comunicazioni inerenti all'accettazione dell'offerta o alla richiesta di una nuova offerta dovranno essere effettuate esclusivamente attraverso i canali di comunicazione ufficiali designati da MMW S.r.l.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

15. Forza maggiore

15.1. Qualora il Fornitore di Servizi sia impedito nell'adempimento dei propri obblighi contrattuali a causa di eventi di forza maggiore, è tenuto a informarne il Cliente entro cinque giorni lavorativi dalla conferma dell'ordine di lavoro. In tali circostanze, il Fornitore di Servizi non sarà ritenuto responsabile per l'inadempimento.

16. Revoca dell'incarico

16.1. In caso di revoca da parte del Cliente di un incarico già conferito, il Cliente sarà tenuto al pagamento di una penale pari all'80% del valore totale del servizio, a compensazione delle ricerche o analisi di fattibilità già svolte. Qualsiasi servizio completato fino a quel momento sarà fatturato integralmente, mentre per i servizi in corso di esecuzione verrà addebitato l'80% del valore. Le traduzioni e trascrizioni ultimate saranno comunque trasmesse al Cliente. I servizi di assistenza e consulenza non riservata, interpretariato, traduzioni giurate, notarili, certificate e attività di legalizzazione, una volta confermati, non saranno revocabili e dovranno essere interamente saldati.

16.2. In caso di revoca, le somme versate dal Cliente a fronte dei servizi richiesti non saranno ripetibili e non verranno rimborsate.

16.3. Ordini confermati a distanza, servizi professionali e lavori personalizzati. La presente clausola si applica qualora il servizio sia richiesto e confermato via email o con altro mezzo a distanza, ivi comprese una traduzione certificata o giurata e un incarico amministrativo o di assistenza, quale la predisposizione e presentazione di una domanda dinanzi ad autorità consolari o locali. Con la conferma dell'ordine il Cliente richiede espressamente che MMW S.r.l. dia immediato avvio all'esecuzione e prende atto di quanto segue. L'incarico costituisce una prestazione d'opera intellettuale che richiede l'immediato impiego di tempo, competenza, mezzi e risorse, sicché un'attività sostanziale viene svolta sin dal momento della conferma dell'ordine, non trattandosi dell'acquisto di un prodotto standardizzato. Le traduzioni certificate e giurate costituiscono inoltre beni confezionati su misura o chiaramente personalizzati, predisposti secondo le indicazioni del Cliente e per la sua specifica finalità. Qualora il Cliente rivesta la qualità di consumatore ai sensi del Codice del Consumo (D.Lgs. n. 206/2005), egli prende atto che il diritto di recesso previsto per i contratti a distanza e negoziati fuori dei locali commerciali viene meno, ai sensi dell'articolo 59, comma 1, lettera a) del medesimo Codice, una volta che il servizio sia stato integralmente eseguito, essendo l'esecuzione iniziata con l'accordo espresso del Cliente e con la sua accettazione della perdita del diritto di recesso a seguito della piena esecuzione, nonché ai sensi della lettera c) del medesimo articolo, trattandosi di beni confezionati su misura o personalizzati. Una volta che il servizio sia stato integralmente eseguito e, in ogni caso, una volta che una traduzione o trascrizione giurata sia stata asseverata in tribunale o presso il notaio, che una traduzione certificata sia stata emessa o che una domanda sia stata presentata alla competente autorità, il servizio si intende completato, non è revocabile e le somme versate non sono rimborsabili. Qualora il Cliente receda dopo l'inizio dell'esecuzione ma prima del suo completamento, rimarrà tenuto al pagamento di tutta l'attività professionale già svolta e di tutti i costi, mezzi e risorse impegnati fino a quel momento, che, essendo il lavoro svolto sin dall'inizio, possono rappresentare la totalità o la quasi totalità del corrispettivo, oltre a ogni costo di terzi già sostenuto per conto del Cliente, inclusi diritti notarili e di tribunale.

17. Ulteriori disposizioni e limitazioni

17.1. Limite complessivo di responsabilità. Salvi i casi di dolo o colpa grave e salva ogni responsabilità non escludibile o limitabile per legge, la responsabilità complessiva di MMW

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

S.r.l. verso il Cliente, derivante da o connessa all'incarico, a qualsiasi titolo, contrattuale, extracontrattuale o altro, non potrà eccedere l'importo dei corrispettivi effettivamente corrisposti dal Cliente per il servizio in questione.

17.2. Responsabilità non escludibile. Nessuna disposizione del presente contratto esclude o limita la responsabilità che non possa essere esclusa o limitata per legge, ivi compresa la responsabilità per dolo o colpa grave ai sensi dell'articolo 1229 del Codice Civile. Qualora una qualsiasi esclusione o limitazione prevista dal presente contratto risulti eccedente i limiti consentiti dalla legge, essa si applicherà nella sola misura consentita.

17.3. Contratto concluso presso i locali commerciali. Ove il presente contratto sia concluso presso i locali commerciali di MMW S.r.l., alla presenza del Cliente e con illustrazione dei relativi termini, le Parti danno atto che si tratta di contratto stipulato nei locali commerciali e che non sorge alcun diritto di recesso previsto per i contratti negoziati fuori dei locali commerciali.

17.4. Termine per i reclami. Ogni pretesa nei confronti di MMW S.r.l. derivante da o connessa all'incarico dovrà essere comunicata per iscritto entro dodici mesi dalla data in cui il Cliente ha avuto, o avrebbe ragionevolmente dovuto avere, conoscenza delle circostanze che vi hanno dato origine, a pena di decadenza ai sensi dell'articolo 2965 del Codice Civile.

17.5. Intero accordo. Il presente contratto costituisce l'intero accordo tra le Parti e prevale su qualsiasi precedente discussione, dichiarazione o intesa. Il Cliente riconosce di non aver fatto affidamento su alcuna dichiarazione o rappresentazione non espressamente riportata nel presente contratto.

17.6. Nullità parziale. Qualora una qualsiasi disposizione del presente contratto risulti invalida o inefficace, tale disposizione si intenderà non apposta e le restanti disposizioni conserveranno piena validità ed efficacia, ai sensi dell'articolo 1419 del Codice Civile.

17.7. Effetti verso terzi. Il presente contratto produce effetti esclusivamente tra le Parti e non attribuisce diritti a soggetti che non ne siano parte.

18. Comunicazioni

18.1. Ogni comunicazione resa ai sensi o in connessione con il presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto e consegnata a mano, inviata a mezzo posta prepagata o trasmessa via email o posta elettronica certificata. Le comunicazioni a MMW S.r.l. dovranno essere inviate alla sede legale di Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma, P.IVA e C.F. 05994081007, ovvero all'indirizzo email info@mmwtraduzioni.com. Le comunicazioni al Cliente dovranno essere inviate all'indirizzo postale o email indicato nella lettera di incarico. Una comunicazione si intende ricevuta, se consegnata a mano, al momento della consegna, se spedita a mezzo posta, il secondo giorno lavorativo successivo alla spedizione e, se inviata via email o PEC, al momento della trasmissione durante l'orario lavorativo.

19. Modifiche

19.1. Nessuna modifica del presente contratto è efficace se non effettuata per iscritto e sottoscritta da entrambe le Parti o per loro conto.

20. Cessione e subappalto

20.1. Il Cliente non potrà cedere, trasferire o altrimenti disporre dei propri diritti o obblighi derivanti dal presente contratto senza il preventivo consenso scritto di MMW S.r.l.

MMW S.r.l.
Sede legale: Viale Giulio Cesare 71, 00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007
info@mmwtraduzioni.com · www.mmwtraduzioni.com

20.2. MMW S.r.l. potrà eseguire i propri obblighi anche avvalendosi di collaboratori, corrispondenti o subappaltatori adeguatamente qualificati, rimanendo responsabile del servizio prestato e ferme le obbligazioni di riservatezza di cui all'articolo 11.

21. Foro competente e legge applicabile

21.1. Giurisdizione e legge applicabile. Le presenti Condizioni Generali sono regolate e interpretate in conformità alla legge italiana. In caso di controversie derivanti da o in relazione al presente contratto, le Parti convengono che il foro competente in via esclusiva sia quello di Roma.

21.2. Conformemente alla normativa vigente e a quanto stabilito nelle presenti Condizioni Generali, il Cliente accetta espressamente e sottoscrive tutte le clausole contenute nel presente contratto.

Letto, confermato e sottoscritto dalle Parti per piena accettazione.

Il Fornitore di Servizi – MMW S.r.l.

Il Cliente

Approvazione specifica delle clausole ai sensi degli articoli 1341 e 1342 del Codice Civile

Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341, secondo comma, e 1342 del Codice Civile, il Cliente dichiara di aver letto, compreso e di approvare specificamente le seguenti clausole: 2.5 e 2.6 (pagamento anticipato e sospensione del servizio); 3.4 (esclusione di responsabilità per ritardi); 3.5 (termine di decadenza per i reclami e limitazione per preferenze stilistiche); 4.2 e 4.3 (limitazioni di responsabilità e decadenze in materia di errori); 6.1, 6.2, 6.3, 6.4 (limitazioni ed esclusioni di responsabilità); 6-bis.1, 6-bis.2, 6-bis.3, 6-bis.4, 6-bis.7, 6-bis.8 (limitazioni di responsabilità e termini di decadenza nei servizi di assistenza e consulenza non riservata); 6-bis.9 (foro competente esclusivo); 8 (limitazioni di garanzia); 9.1 (clausola risolutiva espressa) e 9.4 (diritto di ritenzione); 12 (obblighi di indennizzo e manleva a carico del Cliente); 13.2, 13.3 e 13.5 (risoluzione per inadempimento, interessi moratori e conseguenze del mancato pagamento); 14.1 e 14.3 (termine perentorio e decadenza dell'offerta); 16.1, 16.2 e 16.3 (penale per revoca, irripetibilità delle somme e perdita del diritto di recesso); 17.1 (limite complessivo di responsabilità); 17.4 (termine di decadenza per i reclami); 17.5 (clausola di intero accordo); 20.1 (divieto di cessione); 21.1 (foro competente esclusivo e legge applicabile).

Il Cliente
